



# Terminologie



# Terminologie

Herausgegeben von der  
Landesfachhochschule für Gesundheitsberufe Claudiana

Arbeitsgruppe:

Maurizio Grilli  
Eduard Egarter-Vigl  
Brigitte Fleitz  
Eva Maria Gasser  
Marco Padovan  
Maria Vittoria Prospero  
Paola Sperindè  
Brigitte Stampfl

2. Ausgabe 2010

Die Arbeitsgruppe "Terminologie" der Claudiana hat sich in der Zeit von Februar bis September 2010 12 Mal getroffen.

In dieser zweiten Ausgabe der Broschüre (die erste Ausgabe erschien 2003) wurden ausschließlich bereits benutzte Fachbegriffe und jene, welche sich auf bestehende und zukünftige Tätigkeiten der Landesfachhochschule für Gesundheitsberufe Claudiana beziehen, bearbeitet.

Ausgehend von der ersten Ausgabe der Broschüre, wurden alle Begriffe der Umgangs- und Fachsprache, welche nicht mehr verwendet werden, gestrichen.

In einem nächsten Schritt wurde die Entsprechung der Fachausdrücke in der italienischen und deutschen Sprache überprüft.

Danach wurden neue Begriffe aus dem Ministerialdekret 270 aus dem Jahr 2004 und Begriffe, die sowohl von der Claudiana als auch von den konventionierten Universitäten Ferrara, Rom und Verona verwendet werden, hinzugefügt.

Am Ende wurden vorhandene deutsche Übersetzungen überprüft, die neuen Termini übersetzt und, bei Bedarf, deren Bedeutung definiert.

Das Wörterbuch „Terminologisches Wörterbuch zum Hochschulwesen Italien – Österreich, EURAC“ wurde für die deutsche Übersetzung verwendet.

Ziel der Broschüre ist es, die an der Claudiana verwendete Fachsprache zu vereinheitlichen. Sie soll außerdem ein Anreiz sein, in absehbarer Zeit für sinnverwandte und gleichnamige Begriffe eine einheitliche Definition zu finden.

Oktober 2010

<b>DEUTSCHE BEZEICHNUNG</b>	<b>ITALIENISCHE BEZEICHNUNG</b>	<b>BEMERKUNGEN</b>
Akademisches Jahr	Anno accademico	
Allgemeine Ziele	Obiettivi generali	
Ärztlicher Leiter	Responsabile medico	
Ausbildung	Formazione	
Außerhalb der vorgesehenen Studienzeit	Fuori corso	
Basisfächer	Attività formative di base	
Berufsbezogene Fächer	Attività formative professionalizzanti (AFP)	
Bestanden / nicht bestanden	Idoneo / non idoneo	Statt der Note in dreissigstel
Bewertungsprofil	Profilo di valutazione	Schriftliche Kurzbewertung
Curriculum	Curriculum	Summe der Lehrinhalte eines Studiengangs in chronologischer und logischer Abfolge
Debriefing	Debriefing	
Didaktische Kommission	Commissione didattica	Gültig für Verona
Diploma supplement (DS)	Diploma supplement (DS)	DS wird einem Hochschulabschluss beigefügt und erhält eine standardisierte Beschreibung von Art, Stufe, Kontext und Status des erfolgreich sbgeschlossenen Studiums
Diplomand / Dipolomandin	Laureando / Laureanda	
Diplomarbeit	Tesi di laurea	
Diplomprüfung	Esame di diploma	
Dublin Descriptors	Descrittori di Dublino / europei	Fächerübergreifende Aussagen über die erwarteten Eigenschaften von Student/Innen mit Bachelor– und Masterabschluss in Bezug auf: Wissen und Verstehen; Anwendung von Wissen und Verstehen; Beurteilungen abgeben; Kommunikation und Lernstrategien. Informationen: <a href="http://www.jointquality.nl">www.jointquality.nl</a>
ECTS credits (European Credit Transfer Accumulation System)	Credito Formativo Universitario (CFU)	
Einberufung der Studienkommission	Adunanza del consiglio della struttura didattica	Entspricht an der Universität Ferrara der Adunanza del consiglio di laurea
Ergänzende Fächer	Attività formative affini o integrative	Enthalten in Attività didattiche formali

Ergänzende Lehrveranstaltungen	Discipline contributive	Gültig für Verona Dienen der Vertiefung der Lehrinhalte
Ergebnis	Esito	
Erstbetreuer / Erstbetreuerin	Relatore / Relatrice	
Fach	Modulo	Früher genannt: disciplina
Fächerkombination	Insegnamento	Früher genannt: corso integrato
Fachhochschulrat	Consiglio della Scuola Superiore	
Fakultätsordnung	Regolamento didattico di Facoltà	
Forschungsdoktorat	Dottorato di ricerca	
Koordinator des .... Studienjahres	Coordinatore didattico di anno	Gültig für Ferrara = Tutor responsabile del....anno di ... (gültig für Verona)
Koordinator des .... Studienjahres	Tutor responsabile del....anno di ...	Gültig für Verona = Coordinatore didattico di anno (gültig für Ferrara)
Labor	Laboratorio	Gültig für Ferrara Unterrichtsmethode zur Vertiefung der theoretischen und praktischen Kenntnisse
Labor	Laboratorio professionale	Gültig für Verona Didaktische Methodologie für kleine Studentengruppen und zwar vor Praktikumsbeginn, damit sie sich technisch – praktische und beziehungs-fähigkeiten aneignen können
Laureat / Bachelorgrad	Laurea	
Laureatsklasse für Gesundheitsberufe der Prävention	Classe delle lauree delle professioni sanitarie della prevenzione	
Laureatsklasse für Gesundheitsberufe der Krankenpflege und Geburtshilfe	Classe delle lauree delle professioni sanitarie infermieristiche e della professione sanitaria ostetrica	
Laureatsklasse für Gesundheitsberufe der Rehabilitation	Classe delle lauree delle professioni sanitarie della riabilitazione	
Laureatsklasse für Gesundheitsberufe des technisch-diagnostischen und technisch-klinischen Bereichs	Classe delle lauree delle professioni sanitarie tecniche: area tecnico – diagnostica – assistenziale	
Laureatsklassen	Classi di laurea	
Laureatsprüfung	Esame di laurea	
Laureatsprüfungskommission	Commissione di laurea	
Laureatsstudiengang	Corso di laurea	

Lehrprogramm	Programma d'insegnamento	
Magister / Mastergrad	Laurea magistrale	
Master	Master	
Pflichtfächer	Attività formative indispensabili	
Praktikum	Tirocinio professionale	
Praktikumsleitfaden	Guida di tirocinio	Gültig für Ferrara und Rom Praktikumsunterlagen in schriftlicher Form
PraktikumsreferentIn	Guida di tirocinio	Gültig für Verona = Supervisore di tirocinio Person des/der PraktikumsreferentIn
PraktikumsreferentIn	Referente di tirocinio	Gültig für Ferrara und Rom = guida / supervisore di tirocinio für Verona. Entspricht an der Universität Ferrara an Tutor di tirocinio
PraktikumsreferentIn	Supervisore di tirocinio	Gültig für Verona = Guida di tirocinio Person des/der PraktikumsreferentIn
Praktikumsziele	Obiettivi di tirocinio	
Praktische Lehrfächer	Attività formative pratiche	Gültig für Rom e Ferrara
Praktische Prüfung	Prova pratica	
Progress test	Progress test	Gültig für Verona Freiwilliger Test zur Überprüfung des Erlernten im Vergleich zu anderen Universitäten
Projektarbeit	Attività di progetto	
Prüfung	Esame	
Prüfungskommission	Commissione d'esame	
Prüfungskommission	Commissione giudicatrice	
Qualitätskommission	Commissione per la qualità	
Selbststudium	Studio personale	
Seminar	Seminario	
Sonstige Lehrfächer	Altre attività formative	
Spezifische Fächer der jeweiligen Laureatsklassen	Attività formative caratterizzanti la classe	
Spezifische Ziele	Obiettivi specifici	
Studienabbruch	Abbandono degli studi	
Studiengang	Corso di studio	
Studiengang für Biomedizinische Analytik	Corso di Laurea in Tecniche di Laboratorio Biomedico	
Studiengang für Dentalhygiene	Corso di Laurea in Igiene Dentale	

Studiengang für Ergotherapie	Corso di Laurea in Terapia Occupazionale	
Studiengang für Ernährungstherapie	Corso di Laurea in Dietistica	
Studiengang für Hebammen	Corso di Laurea in Ostetricia	
Studiengang für Krankenpflege	Corso di Laurea in Infermieristica	
Studiengang für Logopädie	Corso di Laurea in Logopedia	
Studiengang für Medizinisch-technische/-r RadiologieassistentIn	Corso di Laurea in Tecniche di Radiologia Medica per immagini e radioterapia	
Studiengang für Physiotherapie	Corso di Laurea in Fisioterapia	
Studiengang für SanitätsassistentIn	Corso di Laurea in Assistenza Sanitaria	
Studiengang für Techniken der Vorbeugung im Bereich Umwelt und Arbeitsplatz	Corso di Laurea in Tecniche della Prevenzione nell'Ambiente e nei Luoghi di Lavoro	
StudiengangsleiterIn	Responsabile del corso di laurea	Entspricht an der Universität Verona dem Coordinatore della didattica professionale und an der Universität Ferrara und Rom dem Coordinatore delle attività formative e professionalizzanti
Studiengangsordnung	Regolamento didattico del corso di studio	
Studiengangsrat	Consiglio della struttura didattica	Gültig für Rom = Consiglio di corso di laurea
Studiengangsrat	Consiglio di corso di laurea	Gültig für Verona und Ferrara = Consiglio della struttura didattica
Studienjahr	Anno di corso	
Studienordnung	Ordinamento didattico	
Studienplan	Piano di studio	
Studienunterbrechung	Sospensione degli studi	
Studienwiedereinstieg	Ripresa degli studi	
UniversitätsabsolventIn	Laureato/Laureata	
Verpflichtende Lehrfächer	Attività didattiche formali (ADF)	Es unterscheidet sich von den Attività formative indispensabili, weil hier die Fächer gemeint sind, die alle Studenten verpflichtet sind, auszuwählen
Vorbereitung auf die Abschlussprüfung und für den Nachweis der Fremdsprachenkenntnisse	Attività formative per la prova finale e per la conoscenza della lingua straniera	Gültig für Rom



Vorsitzende-r des Studiengangs	Coordinatore della struttura didattica	Gültig für Rom = Presidente della commissione didattica (gültig für Verona); Presidente del corso di laurea (gültig für Ferrara)
Vorsitzende-r des Studiengangs	Presidente della commissione didattica	Gültig für Verona = Presidente del corso di laurea (gültig für Ferrara); Coordinatore della struttura didattica (gültig für Rom)
Vorsitzende-r des Studiengangs	Presidente del corso di laurea	Gültig für Ferrara = Coordinatore della struttura didattica (gültig für Rom); Presidente della commissione didattica (gültig für Verona)
Wahlfächer	Attività didattiche opzionali (ADO)	Gültig für Rom = Attività formative a scelta dello studente (gültig für Ferrara); Attività elettive (gültig für Verona)
Wahlfächer	Attività elettive	Gültig für Verona = Attività formative a scelta dello studente (gültig für Ferrara); Attività didattiche opzionali (gültig für Rom)
Wahlfächer	Attività formative a scelta dello studente	Gültig für Ferrara = Attività didattiche opzionali (gültig für Rom); Attività elettive (gültig für Verona)
Wissenschaftlich-disziplinärer Bereich	Settore scientifico disciplinare (SSD)	Wissenschaftliche Disziplin, der einzelne Lehrveranstaltungen zugeordnet werden können und welche durch die Studiengangsordnung festgelegt wird
Wissenschaftlicher Beirat	Comitato Scientifico	
Wissenschaftlicher Leiter	Responsabile scientifico	
Zweitbetreuer / Zweitbetreuerin	Correlatore / Correlatrice	

## SYNONYMIE

Es haben sich folgende 13 Synonymiefälle ergeben. Ein Abkommen über fünf einheitlichen Terminen wäre wünschenswert.

Attività elettive	Gültig für Verona = Attività formative a scelta dello studente (gültig für Ferrara); Attività didattiche opzionali (gültig für Rom)
Attività didattiche opzionali (ADO)	Gültig für Rom = Attività formative a scelta dello studente (gültig für Ferrara); Attività elettive (gültig für Verona)
Attività formative a scelta dello studente	Gültig für Ferrara = Attività didattiche opzionali (gültig für Rom); Attività elettive (gültig für Verona)
Presidente della commissione didattica	Gültig für Verona = Presidente del corso di laurea (gültig für Ferrara); Coordinatore della struttura didattica (gültig für Rom)
Coordinatore della struttura didattica	Gültig für Rom = Presidente della commissione didattica (gültig für Verona); Presidente del corso di laurea (gültig für Ferrara)
Presidente del corso di laurea	Gültig für Ferrara = Coordinatore della struttura didattica (gültig für Rom); Presidente della commissione didattica (gültig für Verona)
Tutor responsabile del ... anno di ...	Gültig für Verona = Coordinatore didattico di anno (gültig für Ferrara)
Coordinatore didattico di anno	Gültig für Ferrara = Tutor responsabile del...anno di ... (gültig für Verona)
Consiglio di corso di laurea	Gültig für Verona und Ferrara = Consiglio della struttura didattica (gültig für Rom)
Consiglio della struttura didattica	Gültig für Rom = Consiglio di corso di laurea (gültig für Verona und Ferrara)
Guida di tirocinio	Gültig für Verona = Supervisore di tirocinio Gemeint ist die Person
Supervisore di tirocinio	Gültig für Verona = Guida di tirocinio Gemeint ist die Person
Referente di tirocinio	Gültig für Ferrara und Rom = guida / supervisore di tirocinio per Verona



# Terminologia



# Terminologia

A cura della  
Scuola Provinciale Superiore di Sanità Claudiana

**Gruppo di lavoro:**

Maurizio Grilli  
Eduard Egarter-Vigl  
Brigitte Fleitz  
Eva Maria Gasser  
Marco Padovan  
Maria Vittoria Prospero  
Paola Sperindè  
Brigitte Stampfl

2. edizione 2010

L'attività del Gruppo di Lavoro per la Terminologia della Claudiana si è sviluppata in 12 sedute fra febbraio e settembre 2010. In questa seconda edizione dell'opuscolo (la prima edizione risale al 2003) sono stati presi in considerazione solo termini tecnici già in uso e relativi ad attività esistenti o previste per la Scuola Provinciale Superiore di Sanità Claudiana.

Partendo dall'analisi della prima edizione dell'opuscolo sono stati eliminati tutti i termini appartenenti al linguaggio comune e i termini tecnici non più in uso. Abbiamo poi provveduto a controllare la corrispondenza fra i termini nelle due lingue italiano e tedesco. Di seguito abbiamo introdotto termini nuovi sulla base del DM 270 del 2004 e delle prassi vigenti in Claudiana e nelle tre università convenzionate di Ferrara, Roma e Verona. Infine si è provveduto a controllare o a trovare le traduzioni in tedesco e a formulare definizioni per i termini ambigui. Per la traduzione in tedesco ci si è avvalsi spesso del "Dizionario terminologico dell'istruzione superiore Austria-Italia" dell'EURAC.

Obiettivo dell'opuscolo è di uniformare la terminologia della Claudiana e di fungere da stimolo a trovare presto una soluzione uniforme per i diversi casi di sinonimia e omonimia ancora esistenti.

Ottobre 2010

DENOMINAZIONE ITALIANA	DENOMINAZIONE TEDESCA	DEFINIZIONE
Abbandono degli studi	Studienabbruch	
Adunanza del consiglio della struttura didattica	Einberufung der Studienkommission	Presso l'Università di Ferrara si dice: adunanza del consiglio di laurea
Altre attività formative	Sonstige Lehrfächer	
Anno accademico	Akademisches Jahr	
Anno di corso	Studienjahr	
Attività di progetto	Projektarbeit	
Attività didattiche formali (ADF)	Verpflichtende Lehrfächer	Si differenzia dalle attività formative indispensabili nel senso che qui si intendono le materie che tutti gli studenti devono scegliere obbligatoriamente
Attività didattiche opzionali (ADO)	Wahlfächer	Valido per Roma = Attività formative a scelta dello studente (valido per Ferrara); Attività elettive (valido per Verona)
Attività elettive	Wahlfächer	Valido per Verona = Attività formative a scelta dello studente (valido per Ferrara); Attività didattiche opzionali (valido per Roma)
Attività formative a scelta dello studente	Wahlfächer	Valido per Ferrara = Attività didattiche opzionali (valido per Roma); Attività elettive (valido per Verona)
Attività formative affini o integrative	Ergänzende Fächer	Comprese in Attività didattiche formali
Attività formative caratterizzanti la classe	Spezifische Fächer der jeweiligen Laureatsklassen	
Attività formative di base	Basisfächer	
Attività formative indispensabili	Pflichtfächer	
Attività formative per la prova finale e per la conoscenza della lingua straniera	Vorbereitung auf die Abschlussprüfung und für den Nachweis der Fremdsprachenkenntnisse	Valido per Roma
Attività formative pratiche	Praktische Lehrfächer	Valido per Roma e Ferrara
Attività formative professionalizzanti (AFP)	Berufsbezogene Fächer	
Classe delle lauree delle professioni sanitarie della prevenzione	Laureatsklasse für Gesundheitsberufe der Prävention	
Classe delle lauree delle professioni sanitarie della riabilitazione	Laureatsklasse für Gesundheitsberufe der Rehabilitation	

Classe delle lauree delle professioni sanitarie infermieristiche e della professione sanitaria ostetrica	Laureatsklasse für Gesundheitsberufe der Krankenpflege und Geburtshilfe	
Classe delle lauree delle professioni sanitarie tecniche: area tecnico – diagnostica – assistenziale	Laureatsklasse für Gesundheitsberufe des technisch-diagnostischen und technisch-klinischen Bereichs	
Classi di laurea	Laureatsklassen	
Comitato Scientifico	Wissenschaftlicher Beirat	
Commissione d'esame	Prüfungskommission	
Commissione di laurea	Laureatsprüfungskommission	
Commissione didattica	Didaktische Kommission	Valido per Verona
Commissione giudicatrice	Prüfungskommission	
Commissione per la qualità	Qualitätskommission	
Consiglio della Scuola Superiore	Fachhochschulrat	
Consiglio della struttura didattica	Studiengangsrat	Valido per Roma = Consiglio di corso di laurea (valido per Verona e Ferrara)
Consiglio di corso di laurea	Studiengangsrat	Valido per Verona e Ferrara = Consiglio della struttura didattica (valido per Roma)
Coordinatore della struttura didattica	Vorsitzende-r des Studiengangs	Valido per Roma = Presidente della commissione didattica (valido per Verona); Presidente del corso di laurea (valido per Ferrara)
Coordinatore didattico di anno	Koordinator des .... Studienjahres	Valido per Ferrara = Tutor responsabile del....anno di ... (valido per Verona)
Correlatore / Correlatrice	Zweitbetreuer / Zweitbetreuerin	
Corso di laurea	Laureatsstudiengang	
Corso di Laurea in Assistenza Sanitaria	Studiengang für SanitätsassistentIn	
Corso di Laurea in Dietistica	Studiengang für Ernährungstherapie	
Corso di Laurea in Fisioterapia	Studiengang für Physiotherapie	
Corso di Laurea in Igiene Dentale	Studiengang für Dentalhygiene	
Corso di Laurea in Infermieristica	Studiengang für Krankenpflege	
Corso di Laurea in Logopedia	Studiengang für Logopädie	
Corso di Laurea in Ostetricia	Studiengang für Hebammen	



Corso di Laurea in Tecniche della Prevenzione nell'Ambiente e nei Luoghi di Lavoro	Studiengang für Techniken der Vorbeugung im Bereich Umwelt und Arbeitsplatz	
Corso di Laurea in Tecniche di Laboratorio Biomedico	Studiengang für Biomedizinische Analytik	
Corso di Laurea in Tecniche di Radiologia Medica per immagini e radioterapia	Studiengang für Medizinisch-technische/-r RadiologieassistentIn	
Corso di Laurea in Terapia Occupazionale	Studiengang für Ergotherapie	
Corso di studio	Studiengang	
Credito Formativo Universitario (CFU)	ECTS credits (European Credit Transfer Accumulation System)	
Curriculum	Curriculum	Somma di tutti i contenuti di un corso di studio in ordine cronologico e logico
Debriefing	Debriefing	
Descrittori di Dublino / europei	Dublin Descriptors	Questi descrittori mirano a indicare, per ogni titolo, le competenze che chi lo acquisisce deve possedere in termini di: conoscenze e comprensione; capacità di applicare le conoscenze e la comprensione; espressione di giudizi; abilità nella comunicazione; capacità di studio. Informazioni: <a href="http://www.jointquality.nl">www.jointquality.nl</a>
Diploma supplement (DS)	Diploma supplement (DS)	Documento che accompagna il diploma per il riconoscimento dello studio
Discipline contributive	Ergänzende Lehrveranstaltungen	Valido per Verona Contribuiscono ad approfondire le discipline
Dottorato di ricerca	Forschungsdoktorat	
Esame	Prüfung	
Esame di diploma	Diplomprüfung	
Esame di laurea	Laureatsprüfung	
Esito	Ergebnis	
Formazione	Ausbildung	
Fuori corso	Außerhalb der vorgesehenen Studienzeit	
Guida di tirocinio	Praktikumsleitfaden	Si intende l'opuscolo per Roma e Ferrara
Guida di tirocinio	PraktikumsreferentIn	Valido per Verona = Supervisore di tirocinio. Si intende la persona

Idoneo / non idoneo	Bestanden / nicht bestanden	Sostituisce la votazione in trentesimi
Insegnamento	Fächerkombination	Prima si chiamava corso integrato
Laboratorio	Labor	Valido per Ferrara Metodologia didattica per approfondire le conoscenze teoriche e pratiche
Laboratorio professionale	Labor	Valido per Verona Metodologia didattica in piccoli gruppi al fine di far acquisire agli studenti abilità tecnico-pratiche e relazionali in contesti di laboratorio protetti prima di esercitarle nei servizi e direttamente sui pazienti
Laurea	Laureat / Bachelorgrad	
Laurea magistrale	Magister / Mastergrad	
Laureando / Laureanda	Diplomand / Dipolomandin	
Laureato / Laureata	UniversitätsabsolventIn	
Master	Master	
Modulo	Fach	Prima si chiamava disciplina
Obiettivi di tirocinio	Praktikumsziele	
Obiettivi generali	Allgemeine Ziele	
Obiettivi specifici	Spezifische Ziele	
Ordinamento didattico	Studienordnung	
Piano di studio	Studienplan	
Presidente del corso di laurea	Vorsitzende-r des Studiengangs	Valido per Ferrara = Coordinatore della struttura didattica (valido per Roma); Presidente della commissione didattica (valido per Verona)
Presidente della commissione didattica	Vorsitzende-r des Studiengangs	Valido per Verona = Presidente del corso di laurea (valido per Ferrara); Coordinatore della struttura didattica (valido per Roma)
Profilo di valutazione	Bewertungsprofil	Breve valutazione scritta
Programma d'insegnamento	Lehrprogramm	
Progress test	Progress test	Valido per Verona Test facoltativo per verificare l'apprendimento e confrontarlo con le altre università
Prova pratica	Praktische Prüfung	
Referente di tirocinio	PraktikumsreferentIn	Valido per Ferrara e Roma = guida / supervisore di tirocinio (valido per Verona). Presso l'università di Ferrara si dice: Tutor di tirocinio

Regolamento didattico del corso di studio	Studiengangsordnung	
Regolamento didattico di Facoltà	Fakultätsordnung	
Relatore / Relatrice	Erstbetreuer / Erstbetreuerin	
Responsabile del corso di laurea	StudiengangsleiterIn	Presso l'Università di Verona si dice: Coordinatore della didattica professionale; Università di Roma e Ferrara: Coordinatore delle attività formative e professionalizzanti
Responsabile medico	Ärztlicher Leiter	
Responsabile scientifico	Wissenschaftlicher Leiter	
Ripresa degli studi	Studienwiedereinstieg	
Seminario	Seminar	
Settore scientifico disciplinare (SSD)	Wissenschaftlich-disziplinärer Bereich	Insieme delle aree di ricerca, all'interno delle quali possono essere determinati gli insegnamenti, con denominazioni stabilite dai regolamenti didattici dei corsi di studio
Sospensione degli studi	Studienunterbrechung	
Studio personale	Selbststudium	
Supervisore di tirocinio	PraktikumsreferentIn	Valido per Verona = Guida di tirocinio Si intende la persona
Tesi di laurea	Diplomarbeit	
Tirocinio professionale	Praktikum	
Tutor responsabile del ... anno di ...	Koordinator des ... Studienjahres	Valido per Verona = Coordinatore didattico di anno (valido per Ferrara)

## SINONIMIA

Si sono posti i seguenti 13 casi di sinonimia. Sarebbe auspicabile un accordo su cinque termini univoci.

Attività elettive	Valido per Verona = Attività formative a scelta dello studente (valido per Ferrara); Attività didattiche opzionali (valido per Roma)
Attività didattiche opzionali (ADO)	Valido per Roma = Attività formative a scelta dello studente (valido per Ferrara); Attività elettive (valido per Verona)
Attività formative a scelta dello studente	Valido per Ferrara = Attività didattiche opzionali (valido per Roma); Attività elettive (valido per Verona)

Presidente della commissione didattica	Valido per Verona = Presidente del corso di laurea (valido per Ferrara); Coordinatore della struttura didattica (valido per Roma)
Coordinatore della struttura didattica	Valido per Roma = Presidente della commissione didattica (valido per Verona); Presidente del corso di laurea (valido per Ferrara)
Presidente del corso di laurea	Valido per Ferrara = Coordinatore della struttura didattica (valido per Roma); Presidente della commissione didattica (valido per Verona)

Tutor responsabile del ... anno di ...	Valido per Verona = Coordinatore didattico di anno (valido per Ferrara)
Coordinatore didattico di anno	Valido per Ferrara = Tutor responsabile del...anno di ... (valido per Verona)

Consiglio di corso di laurea	Valido per Verona e Ferrara = Consiglio della struttura didattica (valido per Roma)
Consiglio della struttura didattica	Valido per Roma = Consiglio di corso di laurea (valido per Verona e Ferrara)

Guida di tirocinio	Valido per Verona = Supervisore di tirocinio Si intende la persona
Supervisore di tirocinio	Valido per Verona = Guida di tirocinio Si intende la persona
Referente di tirocinio	Valido per Ferrara e Roma = guida / supervisore di tirocinio per Verona